

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๓/๑๔๕๐



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ ๙๓๔๕
วันที่ 14 ส.ค. 2559 9/5

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๑๔ มิถุนายน ๒๕๕๙

เรื่อง ขอความเห็นเรื่อง (ร่าง) บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน และ (ร่าง) บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงานระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๒๐๒๐๙ ลงวันที่ ๓ มิถุนายน ๒๕๕๙

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่๑

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความเห็นกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับ (ร่าง) บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน และ (ร่าง) บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ซึ่งกระทรวงแรงงานเสนอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาเป็นการด่วน นั้น

กระทรวงการต่างประเทศ ขอเรียน ดังนี้

14 ส.ค. 2559
จัดเข้าวาระ.....

๑. ประเด็นสาระสำคัญและถ้อยคำ

ไม่มีข้อขัดข้องในสาระโดยรวม หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องและส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่า เหมาะสม และสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ขอบเขตอำนาจหน้าที่ ระเบียบและข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว ตลอดจนพิจารณาแล้วว่า การจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ และบันทึกข้อตกลงฯ สอดคล้องกับพันธกรณีภายใต้ความตกลงที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ที่ไทยและเมียนมามีอยู่ อย่างไรก็ดี เห็นควรพิจารณาปรับแก้ถ้อยคำเล็กน้อยเพื่อความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น โดยการแก้ไขดังกล่าวไม่ใช่การแก้ไขในส่วนที่เป็นสาระสำคัญ ดังนี้

๑.๑ ร่างบันทึกความเข้าใจฯ

๑.๑.๑ เห็นควรปรับแก้ในส่วนที่มีการระบุตัวเลข โดยสลับตัวเลขและตัวหนังสือในวงเล็บในทุกแห่ง เช่น ในข้อ ๙ (b) “...for another 5 (five) years,...” เป็น “...for another five (5) years,...” และ “...the termination shall take effect sixty (60) days following the date...”

๑.๑.๒ ในวรรคก่อนวรรคสุดท้าย เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.”

๑.๒ ร่างบันทึกข้อตกลงฯ

๑.๒.๑ วรรคอารัมภบท บรรทัดที่ ๓ เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “...the Government of the Republic of the Union of Myanmar on Labour Cooperation, 2016; The the Government of the Kingdom of Thailand represented by...”

๑.๒.๒ ข้อ ๒ (a) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น ““Worker” means a citizen from ~~the any~~ either Party who is recruited by his/ her government agency (ies).”

๑.๒.๓ ข้อ ๒ (d) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น ““Sending Agency” means ~~to~~ the Government Agency...”

๑.๒.๔ ข้อ ๔ สลับข้อย่อยที่ ๒ ไปไว้หลังข้อย่อยที่ ๓

๑.๒.๕ ข้อ ๖ (๒) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “The employee is allowed to work only after they are granted the work permits by the competent authority...”

๑.๒.๖ ข้อ ๖ (๓) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “In the event of an accident or a serious illness or death of the employees during the term of employment contract, the employers shall notify to the competent authority of the receiving country and to the Embassy of the sending country...”

๑.๒.๗ ข้อ ๖ (๕) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “For the reason of safety and health for ~~of~~ the foreign workers, employers shall arrange the proper accommodation...”

๑.๒.๘ ข้อ ๗ (๓) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “The employees shall pay taxes or others dues as required by the laws and regulations of both countries.”

๑.๒.๙ ข้อ ๑๐ (๒) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “๒. Work Permit permit ;”

๑.๒.๑๐ ข้อ ๑๑ (๑) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “...who has completed ~~their~~ his or her term of employment contract...”

๑.๒.๑๑ ข้อ ๑๑ (๒) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “....The competent authorities shall keep the name list of employees who have returned...”

๑.๒.๑๒ ข้อ ๑๓ (๒) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “...at least quarterly on an alternative alternate basis,....”

๑.๒.๑๓ ข้อ ๑๓ (๓) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “....as well as ~~protecting to~~ protect the rights and benefits of ...”

๑.๒.๑๔ ข้อ ๑๔ (๒) เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “1. Any changes of this Agreement shall be made by mutual consent through negotiation ~~by~~ between both Parties.”

๑.๒.๑๕ ในวรรคก่อนวรรคสุดท้าย เห็นควรปรับถ้อยคำเป็น “IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.”

๑.๒.๑๖ เห็นควรปรับแก้ในส่วนที่มีการระบุตัวเลขในร่างบันทึกข้อตกลงฯ ในทุกแห่ง โดยสลับตัวเลขและตัวหนังสือในวงเล็บ เช่น ในข้อ ๑๕ (๒) “....shall be effective for 2 (two) years,....” เป็น “...shall be effective for two (2) years,....”

ทั้งนี้ จะต้องปรับร่างบันทึกความเข้าใจ และร่างข้อตกลงฯ ฉบับภาษาไทยให้สอดคล้องกับร่างบันทึกความเข้าใจ และร่างข้อตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษตามที่ได้ปรับแก้ดังกล่าวข้างต้นด้วย

๒. ประเด็นมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗

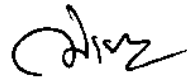
โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ และร่างข้อตกลงฯ มีถ้อยคำ เนื้อหา และบริบท ที่ก่อให้เกิดผลผูกพันระหว่างรัฐบาลภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ จึงเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศและเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งต้องได้รับความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม แต่ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบจากสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

๓. ไม่มีข้อขัดข้องให้พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานเป็นผู้แทนฝ่ายไทยในการลงนามในบันทึกความเข้าใจ และข้อตกลงฯ

๔. เมื่อคณะรัฐมนตรีเห็นชอบ กระทรวงการต่างประเทศจะจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานเป็นผู้ลงนามในเอกสารทั้งสอง ฉบับดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายพิเชฐ ดุรงคเวโรจน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รักษาการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๒

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒